

**ACUERDO DE COOPERACION AGRICOLA
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE MARRUECOS**

La República Argentina y el Reino de Marruecos, en adelante denominadas "las Partes";

Animados por el deseo de desarrollar, promover y estrechar la cooperación agrícola entre ambos países;

En cumplimiento del Artículo 4, inciso (a) del Acuerdo de Cooperación Comercial, Económico y Técnico firmado en Rabat el 18 de marzo de 1978,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán actividades de cooperación bilateral en el sector agrícola con el objeto de afianzar el conocimiento mutuo y las relaciones comerciales entre ambos países.

Artículo 2

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo, las autoridades de aplicación serán:

- a) Por la Parte marroquí, el Ministerio de Agricultura, Desarrollo Rural y Pesca Marítima;
- b) Por la Parte argentina, la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos.

Las autoridades competentes podrán comprometer a sus respectivos organismos dependientes a los efectos de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 3

La cooperación incluirá, entre otros temas, las áreas siguientes:

- 1) El desarrollo rural;

- 2) Las producciones vegetales y agroalimenticias;
- 3) Las producciones animales;
- 4) La gestión de los sistemas de riego;
- 5) La protección de vegetales;
- 6) El control y la certificación de semillas y plantas;
- 7) El intercambio de experiencias profesionales y la participación en proyectos de investigación;
- 8) La investigación agronómica;
- 9) Toda otra área temática susceptible de ser identificada ulteriormente entre las Partes.

Artículo 4

Las Partes convienen en determinar los programas de cooperación y las modalidades de su realización y seguimiento.

Artículo 5

Cada una de las Partes sufragará los gastos derivados de su participación en las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo, a menos que, para casos específicos, se acuerde lo contrario. Todas las actividades están sujetas a la disponibilidad de recursos financieros.

Asimismo, las Partes convienen poner en acción, en el marco bilateral, trilateral y multilateral, los mecanismos apropiados de financiamiento para cada uno de los programas fijados.

Artículo 6

El presente Acuerdo de Cooperación podrá enmendarse en cualquier momento, con el consentimiento escrito de ambas Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de acuerdo a los procedimientos estipulados en el Artículo 7.

Artículo 7

El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notas cursadas por la vía diplomática mediante las cuales las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del mismo.

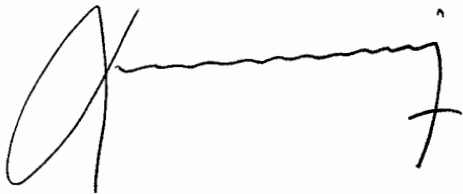
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, comunicándolo a la otra por escrito por la vía diplomática con una antelación mínima de seis (6) meses.

Artículo 8

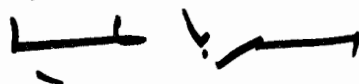
La terminación de este Acuerdo no afectará a los programas o actividades en curso de ejecución, salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

Hecho en Buenos Aires, a los 17 días del mes de abril de 2006 en dos ejemplares originales del mismo tenor en idioma español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá en la interpretación el texto en francés.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, wavy horizontal line and a small vertical stroke at the end.

POR EL REINO DE MARRUECOS

A handwritten signature in black ink, consisting of two distinct, stylized marks that resemble the letters 'L' and 'M' connected by a short horizontal line.

Accord de Coopération Agricole
Entre
La République Argentine
Et
Le Royaume du Maroc

La République Argentine et le Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties » ;

Animés par le désir de développer, de promouvoir et de consolider la coopération agricole entre les deux pays,

En application de l'Article 4, alinéa (a) de l'Accord de Coopération Commerciale, Economique et Technique, signé à Rabat le 18 mars 1978,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties promouvront des activités de coopération bilatérale dans le secteur agricole en vue de renforcer la connaissance mutuelle et les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les autorités d'application seront :

- a) Pour la Partie marocaine, le Ministère de l'Agriculture, du Développement Rural et des Pêches Maritimes.
- b) Pour la Partie argentine, le Secrétariat de l'Agriculture, de l'Elevage, de la Pêche et de l'Alimentation.

Les autorités compétentes pourront engager leurs organismes dépendants respectifs pour l'application du présent Accord.

Article 3

La coopération concernera, entre autres, les domaines suivants :

- 1- Le développement rural ;
- 2- Les productions végétales et agro-alimentaires ;
- 3- Les productions animales ;
- 4- La gestion des systèmes d'irrigation ;
- 5- La protection des végétaux ;
- 6- Le contrôle et la certification des semences et plants ;
- 7- L'échange d'expériences professionnelles et la participation aux projets de recherche ;
- 8- La recherche agronomique ;
- 9- Tout autre domaine thématique pouvant être identifié ultérieurement entre les Parties.

Article 4

Les Parties conviennent de définir des programmes de coopération et les modalités de leur réalisation et de leur suivi.

Article 5

Chacune des Parties prendra en charge les frais de sa participation aux activités de coopération programmées au présent Accord, à moins que, pour les cas exceptionnels, les Parties en conviennent autrement. Toutes les activités sont sujettes à la disponibilité du personnel et des ressources financières, selon la stipulation des deux Parties.

De même, les Parties conviennent de mettre en place, dans un cadre bilatéral, trilatéral et multilatéral, des mécanismes appropriés de financement pour chacun des programmes arrêtés.

Article 6

Le présent Accord de Coopération pourra être modifié à n'importe quel moment, par un consentement écrit des deux Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux procédures visées à l'Article 7.

Article 3

La coopération concernera, entre autres, les domaines suivants :

- 1- Le développement rural ;
- 2- Les productions végétales et agro-alimentaires ;
- 3- Les productions animales ;
- 4- La gestion des systèmes d'irrigation ;
- 5- La protection des végétaux ;
- 6- Le contrôle et la certification des semences et plants ;
- 7- L'échange d'expériences professionnelles et la participation aux projets de recherche ;
- 8- La recherche agronomique ;
- 9- Tout autre domaine thématique pouvant être identifié ultérieurement entre les Parties.

Article 4

Les Parties conviennent de définir des programmes de coopération et les modalités de leur réalisation et de leur suivi.

Article 5

Chacune des Parties prendra en charge les frais de sa participation aux activités de coopération programmées au présent Accord, à moins que, pour les cas exceptionnels, les Parties en conviennent autrement. Toutes les activités sont sujettes à la disponibilité du personnel et des ressources financières, selon la stipulation des deux Parties.

De même, les Parties conviennent de mettre en place, dans un cadre bilatéral, trilatéral et multilatéral, des mécanismes appropriés de financement pour chacun des programmes arrêtés.

Article 6

Le présent Accord de Coopération pourra être modifié à n'importe quel moment, par un consentement écrit des deux Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux procédures visées à l'Article 7.

Article 7

Le présent Accord de Coopération entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière note transmise par la voie diplomatique, à travers laquelle les Parties se communiqueront mutuellement l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer, à n'importe quel moment, en le communiquant à l'autre, par écrit et à travers la voie diplomatique, au moins six (6) mois à l'avance.

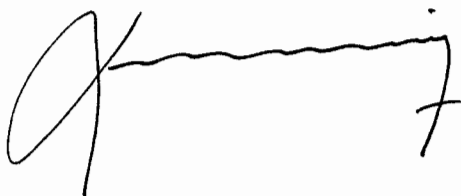
Article 8

La fin du présent Accord n'affectera pas les programmes ou activités en cours d'exécution, sauf accord contraire entre les Parties.

Fait à Buenos Aires, le 17 avril 2006, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en français prévaudra.

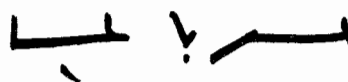
Pour

La République Argentine



Pour

Le Royaume du Maroc



اتفاق التعاون الفلاحي بين جمهورية الأرجنتين و المملكة المغربية

إن جمهورية الأرجنتين و المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بالطرفين،
رغبة منهما في تطوير وتشجيع وتوثيق التعاون الفلاحي بين البلدين،
و تطبيقا للمادة 4، الفقرة (أ) من اتفاق التعاون التجاري والاقتصادي والتقني،
الموقع في الرباط بتاريخ 18 مارس 1978،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يشجع الطرفان أنشطة التعاون الثنائي في الميدان الفلاحي وذلك بهدف تكثيف
المعرفة والعلاقات التجارية المتبادلة بين البلدين.

المادة الثانية

لأغراض هذا الاتفاق، تتمثل السلطات الموكول إليها تطبيقه في:

(أ) بالنسبة للجانب الأرجنتيني، كتابة الفلاحة و الماشية و الصيد والتغذية.

(ب) بالنسبة للجانب المغربي، وزارة الفلاحة والتنمية القروية والصيد
البحري.

يمكن للسلطات المختصة دعوة القطاعات والأجهزة التابعة لها من أجل
تطبيق هذا الاتفاق.

المادة الثالثة

من بين المجالات التي يشملها التعاون ما يلي:

- 1- التنمية القروية؛
- 2- المنتجات النباتية و الغذائية؛
- 3- المنتجات الحيوانية؛
- 4- تدبير أنظمة الري؛
- 5- حماية النباتات؛
- 6- مراقبة ومنح الشهادات حول البذور و الأغراس؛
- 7- تبادل التجارب المهنية و المشاركة في مشاريع البحث؛
- 8- البحث الزراعي؛
- 9- أي مجال ذي الصلة يمكن أن يحدده الطرفان لاحقاً.

المادة الرابعة

يتفق الطرفان على وضع برامج للتعاون و على تحديد أشكال تطبيقها و تتبعها.

المادة الخامسة

يتحمل كل طرف النفقات المترتبة عن مشاركته في أنشطة التعاون المزمع إنجازها بموجب هذا الاتفاق، ما لم يقرر خلاف ذلك، في حالات خاصة. تخضع جميع الأنشطة لمدى توفر الإمكانيات البشرية والمالية، حسب ما سيتفق عليه الطرفان.

كما يتفق الطرفان، في إطار ثنائي و ثلاثي و متعدد الأطراف، على وضع آليات ملائمة لتمويل كل برنامج من البرامج المحددة.

المادة السادسة

يمكن تعديل اتفاق التعاون هذا في أي وقت، كتابة و بتراض بين الطرفين.
وتدخل التعديلات حيز التنفيذ طبقا للمقتضيات المنصوص عليها في المادة السابعة (7).

المادة السابعة

يدخل اتفاق التعاون هذا حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوصل بآخر مذكرة يتم توجيهها عبر القناة الدبلوماسية، والتي يشعر من خلالها الطرفان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات الداخلية المطلوبة لكليهما لدخوله حيز التنفيذ.

يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة. يمكن لأي طرف ، في أي وقت، إلغاء هذا الاتفاق، بإشعار الطرف الآخر، كتابة و عبر القناة الدبلوماسية، على الأقل ستة (6) أشهر مسبقا.

المادة الثامنة

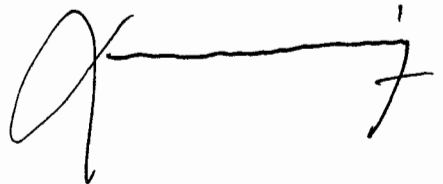
لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على البرامج أو الأنشطة التي هي في طور الإنجاز، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وحرر ببوينوس آيرس، بتاريخ أبريل 2006، في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية و العربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي.

عن
المملكة المغربية

س. ا. ح. ا.

عن
جمهورية الأرجنتين



Argentina